

TYPES D'ÉNONCÉS

Interrogation, négation, reprises elliptiques



Thématiques associées
le système scolaire • l'éducation

Phrases à traduire

1. « À quelle heure commence le cours magistral demain ? – À neuf heures, et mon examen blanc aussi. »
2. « Cet élève en difficulté était habitué à être recalé, n'est-ce pas ? – Oui, en effet. Mais pas son ami. »
3. « Elle a eu son diplôme grâce à la dissertation du mois dernier. – Ah bon, vraiment ? Elle a eu une bonne note ? »
4. « Est-ce que le professeur leur a donné une retenue hier ? – Oui, ils l'avaient méritée, non ? »
5. Il aurait pu être un élève brillant, non ? Mais il a arrêté l'école il y a deux ans.
6. « Quelle est la distance entre la faculté de droit et la faculté de médecine ? – Je ne sais pas, mais il y a trois kilomètres de l'école de commerce à la faculté de médecine. »
7. Autrefois cet étudiant en chimie était travailleur, non ? Comment se fait-il qu'il ait perdu toute sa motivation ?
8. Mon stage de formation a lieu dans le bâtiment de l'IUT, et les cours du soir aussi.
9. Il ne peut plus demander de bourse, et moi non plus car nous avons tous les deux oublié la date limite.
10. Ils ne peuvent pas vraiment se plaindre, n'est-ce pas ? Le professeur leur avait dit qu'il leur fallait suivre les cours particuliers avant de passer l'examen.
11. Tout le monde sait que demain, elle va s'inscrire à l'université, non ?
12. Personne ne connaît le nouveau professeur d'informatique, si ? Il paraît que c'est un autodidacte.
13. Cet enseignant spécialisé a dû être très surpris lorsqu'il a rencontré les parents de l'élève perturbateur, n'est-ce pas ?
14. Emmenons-les visiter la bibliothèque universitaire et les équipements de recherche cet après-midi, voulez-vous ?
15. Renvoyez cet élève de l'école, s'il vous plaît. Il a déjà été exclu temporairement quatre fois cette année, non ? En voilà assez !

Traduction expliquée

1. « À quelle heure commence le cours magistral demain ? – À neuf heures, et mon examen blanc aussi. »

“What time does the lecture start tomorrow?” “At nine o'clock and so does my mock exam.”

☞ **What time does the lecture start :**

- Ce présent est un renvoi à l'avenir, qui s'inscrit dans un cadre précis (horaires officiels, programme) : présent simple.
- Lorsque le pronom interrogatif n'est pas sujet, toute question nécessite l'emploi d'un auxiliaire, et l'inversion syntaxique : AUX + SUJET + BV. L'auxiliaire du présent simple : DO/DOES.

☞ **So does my mock exam :**

Cette formule permet d'ajouter une idée (*moi aussi, elle aussi, nous non plus, etc.*). La phrase à laquelle elle s'ajoute est affirmative, la reprise commence donc par SO et est suivie d'une structure elliptique avec inversion : SO + AUX + SUJET. Comme pour une formule interrogative, l'auxiliaire utilisé est celui correspondant au temps de la phrase. Ici, le présent simple : DO/DOES.

2. « Cet élève en difficulté était habitué à être recalé, n'est-ce pas ? – Oui, en effet. Mais pas son ami. »

“This special needs pupil was used to getting a fail, wasn't he?” “Yes, he was. But his friend was not.”

☞ **This special needs pupil was used to V-ING [...] wasn't he? :**

- BE USED TO + V-ING signifie *être habitué à* (ne pas confondre avec USED TO + BV qui marque la rupture passé/présent : *autrefois*). BE est l'auxiliaire de cette forme que l'on peut trouver à tous les temps, ici l'auxiliaire est au prétérit.
- Il est possible d'utiliser l'expression **low achiever** pour **special needs student**.
- ..., **wasn't he?** : la forme précédente étant pourvue d'un auxiliaire, celui-ci est donc utilisé dans le *tag*. La phrase est affirmative, le *tag* est donc négatif.

☞ **Yes, (he was) :**

La reprise par l'auxiliaire n'est pas obligatoire.

☞ **But his friend was not :**

À nouveau l'auxiliaire de la phrase de départ est utilisé pour rappeler le GV sous une forme minimale, cet auxiliaire est obligatoire, l'énoncé **But his friend not* n'étant pas recevable.

3. « Elle a eu son diplôme grâce à la dissertation du mois dernier. – Ah bon, vraiment ? Elle a eu une bonne note ? »

“She graduated thanks to last month's essay.” “Did she, really? Did she get a good mark?”

☞ **She graduated [...]. Did she, really? :**

Le GV au prétérit est repris par l'interlocuteur grâce à l'auxiliaire de ce temps, DID. Il s'agit d'une question, il y a inversion AUX + SUJET. Attention, ici il ne s'agit pas d'un *tag* (qui s'ajoute à une phrase et la conclut). C'est un autre locuteur qui parle. Par conséquent, la règle selon laquelle le *tag* est négatif si la phrase est affirmative ne s'applique pas ici.

☞ **Did she get? :**

- On utilisera le prétérit car l'action est ancrée dans le passé avec l'expression *la dissertation du mois dernier* : l'éventuelle bonne note a été obtenue le mois dernier.
- Il s'agit d'une question, on utilise donc une inversion syntaxique : AUX + SUJET + BV.
- **mark** (GB)/ **grade** (US).

4. « Est-ce que le professeur leur a donné une retenue hier ? – Oui, ils l'avaient méritée, non ? »

“Did the teacher give them a detention yesterday?” “Yes, he did, they had deserved it, hadn't they?”

☞ **Did the teacher give them a detention yesterday? :**

- L'emploi du prétérit (auxiliaire : DID) est commandé par la présence du repère temporel *yesterday*. L'action de donner une retenue est révolue.
- Il s'agit d'une question, on utilise donc une inversion syntaxique : AUX + SUJET + BV.

☞ **Yes, (he did), they had deserved it, hadn't they? :**

- La reprise par l'auxiliaire n'est pas obligatoire.
- Le plus-que-parfait en français indique que l'action de *mériter la retenue* est antérieure à l'action de *se voir donner la retenue* : on utilise le *pluperfect* (SUJET + HAD + V–EN).
- Dans le *tag*, on utilise l'auxiliaire HAD puisque c'est l'auxiliaire du *pluperfect*, la phrase est affirmative, le *tag* est négatif.

5. Il aurait pu être un élève brillant, non ? Mais il a arrêté l'école il y a deux ans.

He could have been an academic achiever, couldn't he? But he dropped out of school two years ago.

☞ **He could have been an academic achiever, couldn't he? :**

- **He could** (ED = irréel : l'action ne s'est pas réalisée) **have been** (action virtuelle localisée dans le passé).
- **He could have been [...], couldn't he? :** la phrase comporte un auxiliaire (ici de modalité), celui-ci est utilisé dans le *tag*. La phrase est affirmative, le *tag* est négatif.

☞ **But he dropped out of school two years ago :**

- La présence de AGO entraîne l'utilisation (obligatoire) du prétérit.
- **of Ø school** : nous sommes ici au niveau du concept, il est question de l'institution qui dispense l'éducation. Voir également deuxième partie, chapitre 2, phrase 8.

6. Quelle est la distance entre la faculté de droit et la faculté de médecine ? – Je ne sais pas, mais il y a trois kilomètres de l'école de commerce à la faculté de médecine.
“How far is it from the law school to the medical school?” “I don't know, but it is three kilometers from the business school to the medical school.”

☞ **How far is it from [...] to :**

Ces questions qui, en français, comportent un nom (*Quel âge a-t-il ?*, *Quelle est la taille de ton frère ?*) seront construites en anglais selon le schéma HOW + ADJECTIF (*How old is he? How tall is your brother?*)

☞ **It is [...] from [...] to :**

- Ne pas calquer la structure française pour l'expression des distances (*il y a*), l'anglais utilise la structure *It is... from... to*. Si l'on convertit en miles la distance exprimée ici en kilomètres, cela donne **two miles**.
- **the law school/the medical school** : contrairement à l'emploi de la phrase précédente, il est ici question de lieux précis, non d'institutions. Ces lieux sont connus des locuteurs, l'on utilise THE.

7. Autrefois cet étudiant en chimie était travailleur, non ? Comment se fait-il qu'il ait perdu toute sa motivation ?

This chemistry student used to be hard-working, didn't he? How come he has lost all his motivation?

☞ **This chemistry student used to be hard-working, didn't he? :**

- La rupture passé/présent (*autrefois, avant, auparavant*) s'exprime à l'aide du verbe USED TO + BV.
- **hard-working** ou **industrious**.
- Dans le *tag*, c'est l'auxiliaire du prétérit, DID, (auquel est conjugué le verbe USED TO) qui est utilisé. La phrase est affirmative, le *tag* est donc négatif.

☞ **How come he has lost :** HOW COME est une expression interrogative à la suite de laquelle on trouve une structure non inversée. HOW + SUJET + VB.

8. Mon stage de formation a lieu dans le bâtiment de l'I.U.T., et les cours du soir aussi.

My training course takes place in the polytechnic building, and so does night school.

☞ **My training course takes place in the polytechnic building :**

- On utilise le présent simple car cette action s'inscrit dans un cadre officiel (horaires, programmes), et n'est pas rattachée à un instant précis.
- **the polytechnic building** : ce nom renvoie à un inanimé, on n'utilise pas le 'S du cas possessif.

☞ **so does night school :**

Ajout d'une idée à une phrase affirmative au présent simple, la reprise commence par SO, puis inversion : SO + AUX + SUJET, avec l'auxiliaire du présent simple DO/DOES.

9. Il ne peut plus demander de bourse, et moi non plus car nous avons tous les deux oublié la date limite.

He can no longer apply for a scholarship, and neither can I, for we had both forgotten about the deadline.

☞ **He can no longer apply for a scholarship :**

- ou **He can't apply for a scholarship anymore/any longer.**
- **scholarship** : bourse attribuée selon des critères de réussite scolaire ou **grant**, bourse attribuée selon des critères sociaux (revenus).

☞ **He can no longer apply [...], neither can I :**

Ajout d'une idée à une phrase négative (*moi, elle, nous, vous non plus*) : NEITHER + AUX + SUJET. Le GV comporte un auxiliaire (de modalité), CAN, celui-ci est utilisé dans la reprise.

☞ **we had both forgotten about the deadline :**

- La date limite est passée, et l'action d'oublier a eu lieu avant cette date limite, dans un passé antérieur à ce moment déjà passé : au plus-que-parfait français correspond un *pluperfect* en anglais.
- BOTH : totalité d'un ensemble composé de deux éléments. Voir également deuxième partie, chapitre 3, phrases 3 et 9.

10. Ils ne peuvent pas vraiment se plaindre, n'est-ce pas ? Le professeur leur avait dit qu'il leur fallait suivre les cours particuliers avant de passer l'examen.

They can hardly complain, can they? The teacher had told them they had to attend individual tuition before taking their exam.

☞ **They can hardly complain [...], can they? :**

La phrase à laquelle s'ajoute le *tag* a une coloration négative avec la présence de l'adverbe semi-négatif *hardly*. C'est pourquoi le *tag* ne comporte pas de négation.

☞ **they had to attend individual tuition :**

- Obligation passée : c'est le substitut de MUST, HAVE TO qui est conjugué au prétérit. Voir également chapitre 5, phrase 8.
- **Ø individual tuition** : nous sommes ici au niveau du concept. Cet emploi est similaire à *she went to Ø university/school/college*. Il s'agit de l'institution. Voir également deuxième partie, chapitre 2, phrase 8.

☞ **before taking their exam :**

- Possibilité d'utiliser le verbe **sit for**.
- Après une préposition, le verbe sera à la forme V-ING (sauf après les prépositions BUT et EXCEPT).

11. Tout le monde sait que demain, elle va s'inscrire à l'université, non ?

Everybody knows that she is enrolling at university tomorrow, don't they?

☞ **Everybody knows that she is enrolling at university tomorrow, don't they? :**

- **Everybody knows** : avec les pronoms indéfinis du type EVERYBODY, EVERYONE, SOMEBODY, SOMEONE, l'accord du verbe est singulier (3^e personne).
- **Everybody knows [...], don't they?** : lorsque ces pronoms sont repris (comme ici dans le *tag*), ils le sont par le pronom pluriel THEY, l'accord de l'auxiliaire sera donc pluriel. Attention, dans le *tag*, il convient de reprendre le GV de la proposition principale. Celui-ci conclut une phrase au présent simple, l'auxiliaire de reprise est DO, la phrase est affirmative, le *tag* est négatif.

☞ **She is enrolling (ou registering) :**

Ce présent en BE + ING est un renvoi à l'avenir, mais ici il ne s'agit pas d'un événement prévu dans un cadre officiel, cet événement a été planifié par le sujet grammatical, qui est doté d'une volonté propre (sujet animé), ce qui n'était pas le cas dans l'énoncé n° 1. Voir également chapitre 2, phrase 2.

12. Personne ne connaît le nouveau professeur d'informatique, si ? Il paraît que c'est un autodidacte.

Nobody knows the new I.T. teacher, do they? He is said to be self-taught.

☞ **Nobody knows [...], do they? :**

- Le verbe qui suit NOBODY, pronom indéfini, s'accorde au singulier. Dans le *tag*, ce pronom (comme SOMEBODY, ANYBODY, SOMEONE, etc.) est repris par le pronom THEY, l'auxiliaire du présent simple, DO, s'accordera donc en conséquence.
- Ici la phrase à laquelle s'ajoute le *tag* a une coloration négative avec la présence du pronom indéfini NOBODY, le *tag* ne comporte donc pas de négation.

☞ **He is said to be :**

- *Il paraît que, on dit de lui que c'est*, la forme impersonnelle ou indéfinie en français (l'agent n'est pas spécifié) est restituée par un passif. Cette structure est aussi possible avec les verbes THINK, BELIEVE, SUPPOSE (*He is thought to be, he is believed to be, he is supposed to be self-taught.*). Voir également chapitre 7, phrases 2, 4, 6, 11, 12, 13.
- **Self-taught** ou **self-educated**.

13. Cet enseignant spécialisé a dû être très surpris lorsqu'il a rencontré les parents de l'élève perturbateur, n'est-ce pas ?

This special needs teacher must have been very surprised when he met the disruptive pupil's parents, mustn't he?

☞ **This special needs teacher must have been [...], mustn't he? :**

- Le verbe DEVOIR en français exprime une forte probabilité, à ne pas confondre avec l'obligation. MUST (Forte probabilité, selon le locuteur), HAVE V-EN (qu'un événement passé se soit produit). Voir également chapitre 6, phrase 5.

- **, mustn't he? :** la phrase que conclut le *tag* comporte un auxiliaire, MUST : celui-ci est utilisé pour former le *tag* qui comporte une négation puisque la phrase est affirmative.

☞ **when he met :**

Dans cette subordonnée temporelle au passé, le prétérit est le seul temps possible. La présence de WHEN induit le renvoi précis à une période révolue. Il n'est donc pas envisageable d'utiliser un *present perfect*, par exemple.

14. Emmenons-les visiter la bibliothèque universitaire et les équipements de recherche cet après-midi, voulez-vous ?

Let's take them to visit the university library and the research facilities this afternoon, shall we?

☞ **Let's take them :**

Impératif à la première personne du pluriel, *Let's* est la forme contractée de *Let us*.

☞ **shall we? :**

À l'impératif, ce sont les modaux SHALL (1^{re} personne) et WILL (2^e personne) qui sont utilisés pour rappeler le GV dans la reprise, même s'ils ne sont pas présents dans la phrase. De plus, même si la phrase est affirmative, le *tag* ne comporte pas de négation : cette dernière tendrait à remettre en question l'ordre adressé à WE ou YOU.

15. Renvoyez cet élève de l'école, s'il vous plaît. Il a déjà été exclu temporairement quatre fois cette année, non ? En voilà assez !

Expel this pupil from the school, will you? He has already been suspended four times, hasn't he? Enough is enough!

☞ **Expel this pupil from school, will you? :**

- Énoncé à l'impératif, l'ordre s'adresse à YOU.
- Comme spécifié précédemment, pour les énoncés à l'impératif, il convient d'utiliser WILL pour la reprise du GV à la 2^e personne. La présence de l'auxiliaire modalise encore plus l'énoncé, le locuteur en appelant en quelque sorte à l'adhésion de son interlocuteur.

☞ **He has already been suspended four times, hasn't he? :**

- En se basant sur l'année en cours, le locuteur dresse l'historique du comportement de l'élève. La période de temps qui constitue le repère n'est pas encore totalement écoulée, et le locuteur se retourne vers le passé. Le *present perfect* est donc tout indiqué afin d'établir ce lien entre le passé et le moment où l'on parle. La présence de l'adverbe ALREADY renforce encore davantage la notion de bilan.
- **..., hasn't he? :** le *present perfect* se forme avec l'auxiliaire HAVE au présent simple, auquel on ajoute le participe passé. L'énoncé comporte donc un auxiliaire, qui est tout naturellement utilisé dans le *tag*. La phrase étant affirmative, le *tag* est négatif.

En résumé

■ Structures négatives et interrogatives

☞ **La négation se forme toujours à l'aide d'un auxiliaire :**

- Déjà présent dans la phrase (en raison du type de forme verbale). *He hadn't been living in London for very long when he met his girlfriend.* (Pluperfect en BE + ING, auxiliaire HAD). *You mustn't go out tonight.* (MUST : auxiliaire de modalité)
- Temps simples (présent simple –DO/DOES ou prétérit simple –DID). *He doesn't work in a bank. He didn't call us yesterday.*

☞ **L'interrogation se forme également à l'aide d'un auxiliaire :**

(WH-) ---AUX---SUJET---VB. *How long had he been living in London when he met his girlfriend? Did he call you yesterday?*

Remarque :

- ! Lorsque le pronom interrogatif est sujet, la forme interrogative ne comporte pas d'auxiliaire. *Who called you yesterday?*

■ Structures elliptiques

☞ **Le locuteur complète son discours :**

- **Les tags.** Tout comme la négation et l'interrogation, ils utilisent l'auxiliaire correspondant au temps de la phrase. Si la phrase ne comporte pas de négation, le *tag* sera négatif, si la phrase est négative, le *tag* ne comportera pas de négation. *You like chocolate, don't you? He didn't tell you about her, did he? They had done nothing to patch things up, had they?* (NOTHING = Négation). *He should really stop smoking, shouldn't he?*

Remarque :

- ! Lorsque le *tag* s'ajoute à un énoncé à l'impératif, il ne comporte pas de négation, même si l'énoncé est affirmatif. Ce sont les modaux WILL (2^e personne) et SHALL (1^{er} personne) qui sont utilisés. *Let's go to the cinema, shall we?* (Allons au cinéma, voulez-vous?). *Don't do that, will you?* (Ne fais pas cela, veux-tu?).

☞ **Le locuteur ajoute une idée (moi aussi, lui aussi, moi non plus, lui non plus...) :**

- > **À une phrase affirmative :** SO---AUX---SUJET. *Jane came by train, so did Karen.*
- > **À une phrase négative :** NEITHER (ou NOR)---AUX---SUJET. *He has not paid the phone bill, neither have I.*

☞ **L'interlocuteur réagit (Ah bon ? Vraiment ? C'est vrai ?) :**

Il convient également d'utiliser l'auxiliaire correspondant à la phrase précédente. *"She is now living in Australia." "Is she?" "She has a very sweet voice." "Does she?"*